**CARNET DE TRADUCTION N°1**

ECG2

Traduction

***UNOS CONSEJOS PARA EL AÑO…***

****

* Ces traductions et exercices sont à préparer à la maison, à raison d’une par semaine, et sont **OBLIGATOIRES**
* Elles sont à réaliser sur feuille, en sautant **2 lignes** à chaque fois (une pour la correction en classe, une pour ma correction si je ramasse).
* Pour chacune, réaliser une **analyse préliminaire : une lecture au cours de laquelle vous veillez à comprendre le texte** (sens, ton, style, temps du récit (si texte littéraire) **répertoriez les difficultés** pour les résoudre (grammaire, temps verbaux, lexique technique ou spécifique).
* Libre à vous bien sûr de prendre de l’avance !
* **IL EST ESSENTIEL DE REALISER LES TRADUCTION SANS L’AIDE D’UN TRADUCTEUR NI DE QUELQUE I.A QUE CE SOIT.** Cela s’avère PARFAITEMENT INUTILE.
* Vos progrès dépendront des étapes indispensables :
* identification des difficultés
* questionnement / recherche de solutions **(dans un livre de grammaire, un dictionnaire)** et CHOIX (Chat GPT ne peut pas le faire à votre place !)
* confrontation à la correction – remédiation
* reprise des difficultés une fois la traduction corrigée
* En classe, il faut proposer vos traductions, elles sont peut-être correctes même si je n’ai pas pensé à les proposer !
* Les traductions sont **un outil de travail fondamental :**
* Il faut en prendre la correction avec soin, en notant les explications aux erreurs commises afin de ne pas les reproduire.
* Il faut les conserver et les relire régulièrement.
* Il faut se créer une « fiche erreurs » sur laquelle seront répertoriées les difficultés récurrentes et **vos erreurs récurrentes**.
* **Soyez actifs en classe et réguliers à la maison ! Et ne cloisonnez pas, les traductions vous apportent AUSSI des connaissances en civilisation !**
1. **Version 1 : El apagón reabre el debate de las centrales nucleares mientras el Gobierno aboga por su cierre**

Según Roberto Macedonio Vega & María Muñoz Morillo, Euronews, 01/05/2025

El apagón masivo en España, atribuido a la elevada introducción de energía fotovoltaica entre otras cuestiones, ha reabierto el debate sobre el cierre de las centrales nucleares, como la de Almaraz, previsto para los próximos años. Según las primeras investigaciones, el colapso, que paralizó el país, se pudo deber al elevado uso de la energía fotovoltaica en la red eléctrica española. Técnicos en energía consultados por 'Euronews' destacan que la nuclear ofrece una mayor estabilidad. Este incidente pone en cuestión la transición ecológica que puso en marcha el Gobierno de Sánchez y que pretende tener todas las nucleares cerradas para 2035.

Si bien la Unión Europea considera energía limpia a la nuclear, Teresa Ribera, exministra de Transición Ecológica y actual vicepresidenta de la Comisión Europea, decretó en 2019 el cierre de las centrales nucleares españolas, empezando este mismo año por el desmantelamiento de Almaraz. Aquella decisión sigue en pie pese a que la propia Comisión, de la que Ribera ahora forma parte, sí aboga por las nucleares.

(…) El Gobierno español, sin embargo, mantiene su plan de desmantelar las centrales nucleares. A pesar del apagón, el presidente Pedro Sánchez niega que la falta de nucleares haya influido en el colapso. El cierre de Almaraz avanza sin cambios. Esta decisión genera preocupación en regiones dependientes de la central y que temen un éxodo de habitantes ante la clausura de un sector que genera una buena cantidad de puestos de trabajo.

Patricia Rubio, ingeniera de la Central Nuclear de Almaraz, advierte sobre los peligros de prescindir de esta tecnología. "Estamos poniendo en riesgo la viabilidad de ciertas tecnologías que necesitamos y son vitales, ya que nos aportan estabilidad de red, garantía de suministro y siempre a unos precios competitivos", señala.

El cierre de Almaraz podría agravar los problemas en el suministro eléctrico. (…)

No solo plantea riesgos energéticos, sino también económicos. El Ejecutivo autonómico de Extremadura, respaldado por la Junta y las diputaciones, exige revertir el cierre de Almaraz. La región teme un impacto económico y social devastador. Es tal la situación que tanto PP y PSOE se han puesto de acuerdo pidiendo al Ejecutivo central que dé marcha atrás en el cierre de la planta. Iván Hidalgo, presidente de la Asociación de Comercio Moralo, alerta sobre las consecuencias. "Los trabajadores tendrán que emigrar a otros puntos de España para buscar trabajo, por lo que se pierde población y el consumo desciende", explica. La región perdería dinamismo económico y población activa según esta asociación.

El cierre de esta central podría provocar apagones en España, según varios informes. Además, obligaría al Gobierno a comprar energía al extranjero en un contexto de máxima tensión internacional. Redeia, una de las mayores corporaciones eléctricas, advirtió hace dos meses sobre riesgos de desconexiones por la alta penetración de renovables, un problema que el apagón reciente ha evidenciado, según los expertos.

**La panne électrique généralisée / Le blackout électrique / La panne électrique géante**

**rouvre le débat sur les centrales nucléaires tandis que le gouvernement défend/prône leur**

**fermeture.**

La panne massive en Espagne, attribuée à la très grande/ à l’importante introduction d’énergie photovoltaïque entre autres problèmes, (…)

La panne électrique généralisée, attribuée à l’importante introduction d’énergie photovoltaïque entre autres sujets de débat / entre autres polémiques, (…)

(…) ha reabierto el debate sobre el cierre de las centrales nucleares, como la de Almaraz,

previsto para los próximos años.

(…) a réouvert le débat sur la fermeture des centrales nucléaires, comme celle d’Almaraz, prévue pour ces prochaines années.

Selon/d’après les premières recherches / enquêtes / constatations, l’effondrement de la production, qui a paralysé le pays, aurait pu être provoqué par le recours important à l’énergie photovoltaïque par le réseau électrique espagnol.

Des techniciens en énergie consultés par « Euronews » mettent en avant que le nucléaire offre une plus grande stabilité.

Des techniciens de l’énergie consultés par « Euronews » soulignent / font remarquer que le nucléaire présente une stabilité accrue / plus grande.

Cet incident remet en question la transition écologique qu’a mis en place / en marche le gouvernement de Sanchez et qui a pour objectif / et qui prévoit la fermeture de la fermeture de toutes les centrales nucléaires en 2035.

Si d’un côté / bien que l’Union européenne considère le nucléaire comme une énergie propre, Teresa Ribera, ex /ancienne ministre de la Transition Ecologique et actuelle vice‐ présidente de la Commission Européenne, a décrété en 2019 la fermeture des centrales nucléaires espagnoles, en commençant dès cette année‐là par le démantèlement de celle d’Almaraz.

La décision de l’époque reste d’actualité/ demeure en vigueur malgré le fait que la Commission elle‐même, dont fait maintenant partie Ribera, défend par contre/en revanche/ quant à elle les centrales nucléaires.

La décision de l’époque est toujours d’actualité malgré le fait que la Commission elle‐ même, à laquelle appartient désormais Ribera, mise par contre sur les centrales nucléaires.

Le Gouvernement espagnol, cependant, maintient son plan de démantèlement/ son projet de démanteler les centrales nucléaires.

Malgré la panne majeure, le président Pedro Sanchez rejette l’idée que le manque de centrales nucléaires ait eu une incidence dans la coupure massive d’électricité.

En dépit de la panne majeure, le président Pedro Sanchez nie que le manque de centrales nucléaires ait eu une incidence dans l’effondrement / la chute de l'approvisionnement électrique.

La fermeture d’Almaraz avance / se poursuit sans changements.

Cette décision provoque de l’inquiétude dans des régions dépendantes de la centrale et qui craignent un exode des habitants face à la fermeture d’un secteur qui représente un très grand nombre d’emplois.

Patricia Rubio, ingénieure de la centrale nucléaire d’Almaraz, met en garde sur les dangers de se passer de cette technologie.

« Nous sommes en train de faire courir un risque à/ de mettre en danger la viabilité de certaines technologies dont nous avons besoin et qui sont vitales, car elles nous apportent stabilité du réseau, garantie d’approvisionnement et toujours à des prix compétitifs », signale‐t‐elle.

La fermeture d’Almaraz pourrait aggraver les problèmes dans la distribution/ l’approvisionnement en d’électricité.

Non seulement elle présente des risques énergétiques mais également économiques.

L’Exécutif autonome d’Extrémadure, soutenu par le parlement régional et les gouvernements provinciaux, exige d’annuler la fermeture d’Almaraz.

Le gouvernement autonome d’Extrémadure, soutenu par le parlement régional et les gouvernements provinciaux, exige de revenir sur la fermeture d’Almaraz.

La région craint / redoute un impact économique et social dévastateur.

La situation est telle que aussi bien le PP que le PSOE se sont mis d’accord pour demander au gouvernement central qu’il fasse marche arrière sur / pour / à propos de la fermeture de la centrale/ du site. Iván Hidalgo, président de l’Association Commerciale Moralo, alerte sur les conséquences.

« Les travailleurs devront émigrer vers d’autres endroits / zones / secteurs de l’Espagne pour chercher du travail, ce qui fait perdre des habitants et réduit la consommation / ce qui réduit la population et fait baisser la consommation », explique‐t‐il.

La région perdrait dynamisme économique et population active selon cette association.

La fermeture de cette centrale pourrait provoquer des pannes majeures / pannes électriques généralisées / blackouts électriques / pannes électriques géantes en Espagne, selon plusieurs rapports.

De plus, elle obligerait le gouvernement espagnol / central à acheter de l’énergie à l’étranger dans un contexte de tension internationale maximale.

Redeia, l’une des plus importantes corporations électriques, a mis en garde il y a deux mois sur les risques de rupture de service à cause de la très grande importance qu’ont pris les renouvelables, (…)

Redeia, l’une des plus importantes corporations électriques, a averti il y a deux mois des risques de rupture de l’alimentation électrique provoqués par le trop grand recours aux renouvelables, (…)

(…) un problème que la panne majeure récente a mis en évidence, selon les experts.

1. **THÈME 1**

Flora Ibañez connaissait l'histoire de son pays, de ses ancêtres : un génocide appelé civilisation.

Débarquant sur le continent après avoir colonisé les Caraïbes, les conquistadores espagnols avaient donné le nom de Christophe Colomb à ces terres luxuriantes -Colombia- avant d'y prendre pied et d'en massacrer les autochtones. Ceux qui avaient survécu aux maladies importées d'Europe avaient servi de bêtes de somme, tombant comme des mouches dans les mines et les champs pendant que l'Inquisition torturait les hérétiques, les accusés de sorcellerie, les innocents, les folles, leurs fils. Il avait fallu l'intervention du dominicain Las Casas auprès du pape pour que les indiens obtiennent le statu d'être humain, soit autant d'âmes à évangéliser et quelques bols de soupe à se partager car Dieu est amour.

De grands hommes noirs les avaient rejoints dans les plantations où l'on manquait de main d’œuvre, venus d'Afrique entassés dans des cales et décimés par le scorbut, unissant leurs chaînes pour user leur vie pendant que les blancs s'étripaient pour ramasser la monnaie. Avec la République et la libération du continent par San Martín et Bolivar, les esclaves devinrent serfs sans que grand-chose ne change : l'or et les mines étaient une malédiction, les rapports sociaux fondés sur la rapine, la rente et l'asservissement.

Il restait peu de purs autochtones en Colombie, aucune ethnie n'ayant la puissance inca, aztèque ou mapuche, et la plupart des survivants s'étaient mélangés aux Européens. Le père de Flora était le produit de ces métissages, le descendant arawak d'une race assujettie, même si Manuel en rejetait le terme : les races c'était pour les chiens. Manuel avait inculqué des valeurs humanistes et égalitaires à ses enfants, pour qu'ils brillent un jour à la face du monde comme n'importe quel être sur terre, sans qu'ils aient à avoir honte de leur couleur de peau ou de leurs origines « indiennes ». Des idées simples en somme, fondées sur la dignité et le respect de l'autre.

**« Paz », Caryl Ferey, 2021**

Flora Ibañez conocía la historia de su país, de sus antepasados / ancestros: un genocidio llamado civilización.

Al desembarcar en el continente después de colonizar/ tras haber colonizado el Caribe, los conquistadores españoles (les) habían dado el nombre de Cristobal Colón a aquellas tierras exuberantes / lozanas -Colombia- antes de radicarse (allí)/ establecerse en ellas y masacrar a los autóctonos /sus autóctonos.

Los que habían sobrevivido / resistido a las enfermedades importadas de Europa habían servido de animales de carga, cayendo como moscas en las minas y los campos mientras la Inquisición torturaba a los heréticos, a los acusados de brujería, a los inocentes, a las locas, a sus hijos.

Había sido necesaria la intervención del dominicano Las Casas ante el Papa para que los indios obtuvieran el estatus de ser humano, es decir / o sea otras tantas almas por evangelizar y algunos platos de sopa por compartir puesto que Dios es amor.

Altos hombres negros se habían unido a ellos / se habían sumado a ellos en las plantaciones donde faltaba / se necesitaba mano de obra, venidos de África amontonados en las bodegas y diezmados por el escorbuto, uniendo sus cadenas para desgastar sus vidas mientras los blancos se destripaban para recoger / recuperar el dinero.

Con la República y la liberación de su continente por San Martín y Bolivar, los esclavos se convirtieron en siervos sin que mucha cosa cambiara: el oro y las minas eran una maldición, las relaciones sociales basadas en la rapiña / el latrocinio, la renta y el avasallamiento.

Quedaban pocos autóctonos puros en Colombia, al no tener / por no tener ninguna etnia la potencia inca, azteca o mapuche, y la mayoría de los supervivientes se había mezclado con los europeos. El padre de Flora era el producto / el fruto de esos mestizajes, el descendiente arawak de una raza sometida, aunque Manuel rechazaba la palabra: las razas eran para los perros / eran cosa de perros. Manuel (les) había inculcado valores humanistas e igualitarios a sus hijos, para que algún día brillaran frente al mundo / a la faz del mundo como cualquier ser en la tierra, sin deber tener vergüenza por su color de piel o sus orígenes “indios”. Ideas simples, en definitiva, basadas en la dignidad y el respeto a los demás.

**« Paz », Caryl Ferrey, 2021**

1. **THEME GRAMMATICAL 1**

**Mientras/ mientras que/ ojalá/ con tal de que**

1. **Mientras**
* Peut traduire **« pendant que » / « alors que »** **= simultanéïté** (+ indicatif)

Ej : *Marta cocina* ***mientras*** *yo pongo la mesa = Marta cuisine* ***pendant que / tandis que*** *je mets la table*

Nb: traduit par “while” en anglais

* Peut traduire **« tant que »** = la condition perçue dans sa temporalité Nb: assez proche de «pourvu que» = «con tal de que» qui exprime la condition (+ subjonctif)

Ej : *Mi padre seguirá enviándome dinero* ***mientras*** *obtenga buenos resultados = Mon père continuera à m’envoyer de l’argent tant que j’obtiendrai de bons résultats.*

***Mientras*** *no me digas la verdad no volveré a confiar en ti = Tant que tu ne me diras pas la vérité, je ne te referai pas confiance.*

1. **Mientras que**
* Traduis **« Alors que »/ « tandis que »** pour exprimer **l’opposition**

Ej : *Pablo escuchaba atentamente* ***mientras que*** *los demás charlaban = Pablo écoutait attentivement alors que les autres bavardaient.*

1. **mientras tanto**
* Traduit : « pendant ce temps »

Ej : *Voy a hacer la compra;* ***mientras tanto*** *haz tus deberes = Je vais faire les courses; pendant ce temps fais tes devoirs.*

1. **Con tal de que + subjonctif**
* Traduit « pourvu que »/ « à condition que » pour exprimer la condition

Ej : *Iremos al concierto* ***con tal de que*** *queden entradas = nous irons au concert à condition qu’il reste des entrées.*

1. **Ojalá**
* Suivi du subjonctif présent : traduit « pourvu que » pour exprimer un souhait
* Suivi du subjonctif imparfait ou plus que parfait: traduit « si seulement » pour exprimer un regret.

Ej : ¡Ojalá puedas venir de viaje con nosotros! = Pourvu que tu puisses venir en voyage avec nous !

¡Ojalá no fueras tan egoísta! = Si seulement tu n’étais pas aussi égoïste !

¡Ojala mis padres me hubieran hablado en castellano desde pequeña! = Si seulement mes parents m’avaient parlé en espagnol depuis toute petite !

**TRADUCIR LAS FRASES AL ESPAÑOL**

1. Tant que tu comporteras comme un enfant, les gens continueront à te traiter comme tel.

*Mientras te compor****tes*** *como un niño, la gente seguirá tratándote como tal.*

*→Mientras + subjonctif = tant que + futur*

1. Luisa et Roberto étaient convaincus qu’il était innocent alors que toutes les preuves montraient le contraire.

*Luisa y Roberto estaban convencidos* ***de que*** *era inocente mientras que/a pesar de que/aunque todas las pruebas demostraban lo contrario.*

1. La popularité de VOX continue de monter en flèche tandis que la disparition de Podemos se confirme.

*La popularidad de VOX* ***sigue disparándose*** *mientras se confirma/****se va confirmando*** *la desaparición de Podemos.*

1. Les argentins semblaient prêts à voter pour n’importe qui pourvu qu’il parvienne à régler le problème de l’inflation.

*Los argentinos parecían* ***dispuestos*** *a votar por cualquiera con tal de que / mientras* ***pudiera*** *arreglar el problema de la inflación.*

*→ pourvu que / a condition que = con tal de que/ mientras + subjonctif (ici subjonctif imparfait car contexte passé.*

1. Si tu pouvais tondre la pelouse pendant que je répare le toit, nous gagnerions du temps.

*Si pudieras cortar el césped mientras yo arreglo el techo, ganaríamos tiempo.*

1. Alors que la violence continue de diminuer au Salvador, des voix commencent à s’élever pour protester contre les violations des droits de l’homme.

*Mientras/ aunque la violencia* ***sigue disminuyendo*** *en El Salvador, voces empiezan a alzarse para protestar contra las violaciones de derechos humanos.*

1. Si seulement Gustavo Petro parvenait à obtenir la paix totale en Colombie !

*¡Ojalá Gustavo Pietro* ***consiguiera*** *obtener / lograr la paz total en Colombia!*

1. Pourvu que le candidat du FRENTE AMPLIO gagne les prochaines élections chiliennes.

*¡Ojalá el candidato del Frente Amplio* ***gane*** *las próximas elecciones chilenas!*

1. Nayib Bukele restera populaire tant qu’il prolongera l’état d’exception pour pouvoir continuer à contrôler les gangs.

*Nayib Bukele seguirá siendo/permanecerá popular mientras* ***prolongue*** *el estado de excepción para poder seguir controlando a las pandillas.*

1. Je suis assez patiente en général, à condition que les étudiants écoutent mes conseils et les appliquent.

*Soy bastante paciente en general/* ***por lo general*** */* ***suelo ser*** *bastante paciente, con tal de que los estudiantes* ***escuchen*** *mis consejos y los apliquen.*

1. **VERSION 2**

**La esperanza según Teresa (Ecricome 2025)**

Maximizar la velocidad de la información a costa de la reflexión reduce la verdad a una cuestión binaria: o sí o no, o falso o cierto, o malo o bueno. Su único fin es resolver un problema, zanjar una cuestión. Se pierde el valor más profundo de la verdad: su búsqueda. Es cuestionándonos cuando activamos nuestras ideas y percepciones, y alcanzamos un mayor entendimiento de cuanto nos rodea. Teresa no leía los periódicos para saber qué acababa de ocurrir o cómo debía posicionarse inmediatamente ante un acontecimiento, sino para expandir su pequeño mundo. La verdad de Teresa era una verdad compleja, profunda, a veces confusa y contradictoria pero siempre reveladora: iluminaba un camino para seguir leyendo, pensando, aproximándose a lo ajeno.

Quizá sea producto del pensamiento mágico, pero por primera vez veo a mi alrededor cierta reversión. La rueda de hámster —clic, inmediatez, saturación— pierde adeptos entre mis coetáneos, aquellos que nos hemos criado con internet y que hemos aprendido a leer periódicos bajo el paradigma digital. Cada vez son más quienes dejan morir sus redes sociales, rehúyen la mensajería instantánea y fantasean con móviles *ladrillo.* A su vez, son más quienes recuperan el placer infantil de la lectura por la lectura, […] o quienes imaginan educar a sus hijos sin pantallas.

Amanda Mauri, *El País*, 28/10/2024

1. **THEME 2**

**Retour au pays (Ecricome 2025)**

Tu dois te demander, Diana, pourquoi j'ai tant tardé à raconter cette histoire. Je m'étais promis de le faire un jour, mais plus d'une fois je me suis dit que le moment n'était pas encore venu.

J'avais fini par croire qu'il valait mieux attendre d'être vieille, très vieille même. L'idée me paraît curieuse maintenant, mais longtemps j'en fus persuadée.

Il fallait que les quelques survivants de cette histoire ne soient plus de ce monde pour que j'ose évoquer ce bout d'enfance argentine sans craindre leur regard et une certaine forme d'incompréhension que je croyais inévitable. Je redoutais qu'ils ne me disent : « À quoi bon remuer tout ça ? »

Puis, un jour, je n'ai plus supporté l'attente. Tout d'un coup, je n'ai plus voulu attendre d'être si vieille et si seule. Comme si je n'avais plus le temps.

Ce jour, je crois bien qu'il correspond à un voyage que j'ai réalisé en Argentine avec ma fille à la fin de l'année 2003.

Laura Alcoba, *Manèges: Petite histoire argentine*, 2015

1. **THEME GRAMMATICAL 2**
2. La COP 27\* a été aussi décevante que pessimiste pour notre avenir.
3. Je ne crois pas qu’ils seront plus de 10 à cette réunion.
4. L’augmentation du nombre de chômeurs se justifie tant que le pays est en crise.
5. S’il suffisait de taxer les grandes fortunes pour réduire le déficit, tous les pays l’auraient fait.
6. C’est en janvier que l’Espagne a pris la présidence de l’Union Européenne.
7. Il fallait sanctionner sévèrement et systématiquement les atteintes à la loi.
8. Il serait judicieux de l’appeler dans les plus brefs délais pour obtenir cette bourse.
9. Plus le gaz deviendra difficile à importer, plus le prix s’envolera.
10. Nous vous conseillons de penser aux générations futures et d’investir dans la santé.
11. En sortant, n’oubliez pas de fermer la porte ! Il fait de plus en plus froid !

*\*en toutes lettres*

1. **VERSION 3**

**La belleza de la rebeldía**

Un no a tiempo es una preciosa cláusula de resistencia. Cada vez que decimos que no a algo, afirmamos nuestra posición en el mundo y trazamos la frontera donde empieza nuestra subjetividad. Somos en la medida en que podemos oponernos, y la capacidad de negación es uno de los rasgos esenciales de nuestra agencia moral. [Sócrates](https://elpais.com/opinion/2022-02-20/la-muerte-de-socrates.html%22%20%5Ct%20%22_self%22%20%5Co%20%22https%3A//elpais.com/opinion/2022-02-20/la-muerte-de-socrates.html) fabuló con un *daimon* que le susurraba lo que no debía hacer, y la voz de la conciencia, casi siempre, se ha figurado como una suerte de límite.

La opción de decir que no preserva un extra de dignidad. Por eso, en sede clásica, se acuñó aquella sentencia certera: *Etiam si omnes, ego non*. Lo que equivaldría a decir: “Aunque todos lo hagan, yo no”. Impugnar la inercia del grupo o enfrentarse a lo que [Nietzsche](https://elpais.com/cultura/2019/04/16/babelia/1555407739_923984.html%22%20%5Ct%20%22_self%22%20%5Co%20%22https%3A//elpais.com/cultura/2019/04/16/babelia/1555407739_923984.html) denominó la moral de rebaño es, en muchas ocasiones, la última audacia con la que podemos proteger nuestras convicciones. Y esta es una prueba a la que todos estaremos expuestos alguna vez. En todas las biografías, en algún momento, tendremos que enfrentarnos a este dilema: o asumimos la tendencia del grupo, generalmente orientada por instrucciones de algún superior, o nos atalonamos y afianzamos nuestros principios.

Por eso, hay algo bello en quienes rompen la querencia de la manada. Y reconozco que me gustan estos tipos. Los admiro porque creo que Camus tenía razón: [el hombre —o la mujer— rebelde](https://elpais.com/opinion/2021-10-18/el-hombre-sigue-siendo-rebelde.html%22%20%5Ct%20%22_self%22%20%5Co%20%22https%3A//elpais.com/opinion/2021-10-18/el-hombre-sigue-siendo-rebelde.html) es aquel que dice no.

[Diego S. Garrocho](https://elpais.com/autor/diego-sebastian-garrocho-salcedo/%22%20%5Cl%20%22?rel=author_top" \o "Ver todas las noticias de Diego S. Garrocho), *El Pais*, [26 MAYO 2025](https://elpais.com/hemeroteca/2025-05-26/)

1. **THEME 3**



1. **THEME GRAMMATICAL 3**



1. **VERSION 4**

**La izquierda de José Mujica vuelve al poder en Uruguay**

Adaptado de Federico Rivas Molina & Gabriel Díaz Campanella, EL PAÍS, 25.11.2024

El Frente Amplio (FA), izquierda uruguaya, regresa tras cinco años de gestión del Partido Nacional. Su candidato, Yamandú Orsi, el hombre elegido por el expresidente José Mujica, sumaba el 49% de los votos, frente al 46,5% de Álvaro Delgado, candidato oficialista.

Uruguay detiene así la ola conservadora iniciada en Argentina con Javier Milei y consumada definitivamente en Estados Unidos, con el triunfo de Donald Trump. La democracia de este pequeño país sudamericano es una anomalía en una región atravesada por la crisis de los partidos políticos y una representación menguante. La de Uruguay fue una campaña a la vieja usanza, con enfrentamientos de baja intensidad y llamamientos al respeto republicano.

La izquierda vuelve al Gobierno con el compromiso de mantener la estabilidad macroeconómica y mejorar la distribución del ingreso, priorizando la situación del 10% de la población que vive en condiciones de pobreza.

La economía figura entre las principales preocupaciones de los uruguayos, según una clasificación elaborada por la consultora Cifra, que está encabezada por la inseguridad pública. Con una tasa de 11,2 homicidios por cada 100.000 habitantes, la situación de Uruguay no está entre las más críticas de América Latina, pero duplica el promedio mundial. En 2023, Montevideo concentró el 55% de los 382 homicidios, que ocurrieron sobre todo en los barrios más pobres del noreste de la capital, en parte asociados al incremento del narcotráfico.

El FA se propone dar “respuestas inmediatas” a la pobreza y a la inseguridad a partir de “soluciones ambiciosas y transformadoras”. En esos dos ámbitos críticos plantea reformar el sistema de protección social para atender a la pobreza, que afecta al 20% de los menores de seis años, y crear un Sistema Integral de Lucha Contra el Crimen Organizado y el Narcotráfico.

En la próxima legislatura se va a imponer “la necesidad de negociar”, subrayó el expresidente José Mujica, en referencia a la configuración del nuevo Parlamento que iniciará su andadura en 2025. “Para negociar hay que crear un clima”, advirtió. En ese sentido, el FA parte con ventaja en aras de la gobernabilidad porque logró la mayoría en el Senado con 16 asientos. Otra es la situación en el Congreso de los Diputados, donde deberá buscar acuerdos para sacar adelante, entre otros proyectos, la ley de presupuesto.

El FA obtuvo 48 bancadas en la Cámara de Representantes, dos menos de las requeridas para alcanzar la mayoría absoluta. En este escenario podrá plantearse dialogar por separado con los legisladores de los partidos que hasta ahora integran la coalición gobernante y que, sumados, lograron 49 diputados.

1. **THEME 4 (Ecricome 2024)**

**À Cuba, les entreprises touchées par une vague d’émigration sans précédent**

« On n’a pas le temps de remplacer le personnel qui part » : en plus d’un an, le restaurant Nel Paradiso de La Havane a perdu cinquante employés. Le restaurant, situé dans le centre de la capitale, a rouvert ses portes en septembre 2021, après la pandémie.

Deux mois après, le Nicaragua, un allié de La Havane, décidait la suppression de visas pour les Cubains, déclenchant un exode record, en particulier vers les États-Unis via l’Amérique centrale. « L’ouverture du Nicaragua a été un coup dur », raconte Annie Zuñiga, 26 ans, en charge des recrutements. Sur soixante employés recrutés au cours des quatorze derniers mois, seuls dix résident encore sur l’île. Et trouver des remplaçants à ceux qui décident de quitter le pays se transforme en un casse-tête.

En 2022, les autorités américaines ont réalisé plus de 313 000\* interpellations de Cubains entrés illégalement aux Etats-Unis, du jamais vu en soixante ans de gouvernement communiste.

***Le Point,*** 09/02/2023

*\* écrire en toutes lettres*

1. **THEME GRAMMATICAL 4**

***SER* ET *ESTAR***

* Piqûre de rappel: relire la leçon dans le carnet de traduction de 1ère année, ou dans « L’espagnol de A a Z »
1. Le supermarché qui est sur la place de la République est fermé.
2. Le pourcentage de la commission que vous allez toucher est inscrit dans le contrat de vente.
3. Ce bâtiment qui est à côté du lycée, c’est la bibliothèque.
4. Tu ne l’as jamais vu ? Il es brun, grand, et en général il est bronzé.
5. Je n’achète plus mes fruits au supermarché, ils sont toujours verts.
6. Il est intelligent et content d’avoir eu son année, mais il faudrait qu’il se mette au travail.
7. Les belles assiettes que tu m’as offertes sont toutes cassées. Elles étaient fragiles.
8. C’est ici que je viens pour acheter mes chaussures : ils ont beaucoup de modèle.
9. Tout le problème est là : pour les marques, il faut fidéliser le consommateur.
10. La Navarre et le pays basque sont dans le nord de la péninsule. Leurs capitales sont Pampelune et Bilbao.
11. Les marchandises sont stockées ici depuis un mois. Elles ont été rangées par les bénévoles.
12. Je suis fatigué, ils sont dans leur bureau depuis ce matin et ils ne veulent pas venir à la réunion, ils disent que ce n’est pas important.
13. **VERSION 5**

**Habitación propia**

Les confesaré algo que jamás un hombre podría contar sin ser calificado de machista. Pasé mi infancia y primera juventud sin colaborar nunca en las tareas del hogar. Al igual que les ocurre a muchos hombres, no las veía como algo despreciable. Tampoco es que las viera como algo sin valor: literalmente, no las veía. A los dieciocho años me fui a vivir sola y me di cuenta de que incluso una pequeña habitación de estudiante puede llenarse rápidamente de libros y de ropa en desorden. Mi predisposición a las tareas del hogar no aumentó, pero por primera vez me vi obligada a actuar. Ese año andaba leyendo a Proust (varón que escribió su larga obra porque jamás tuvo que enfrentarse a una tarea doméstica). Por obligación académica leía a Adam Smith, gracias al cual descubrí que a lo que hacía mi madre se le llamaba "trabajo improductivo", mientras que el trabajo remunerado era el "trabajo productivo". Resultó que también Adam Smith tuvo una madre que hizo toda la vida un montón de trabajo improductivo para que él pudiera dedicarse al trabajo productivo y pasar a la historia como "el padre de la economía moderna". En fin, mi vida prosiguió, y como no era ni Proust ni Adam Smith, aprendí a cocinar, a coser y a planchar. Pero ese año me quedó clarísimo para siempre que el trabajo improductivo de la madre del padre de la economía moderna tenía tanto valor, si no más, que el de su hijo Adam.

Imma Monsó, La Vanguardia, 17 de septiembre de 2018

1. **Thème 5**

**Elections au Venezuela : le parti du président Maduro remporte une écrasante victoire, l’opposition se félicite d’une faible participation**

*Le parti au pouvoir a obtenu 82,68 % des suffrages au scrutin législatif et s’impose dans 23 Etats, selon le Conseil national électoral. La participation a été officiellement de 42,66 %, un chiffre gonflé, selon l’opposition.*

Dix mois après une élection présidentielle entachée de fraudes selon l’opposition, le parti du président vénézuélien, Nicolas Maduro, a remporté, dimanche 25 mai, une écrasante victoire aux élections législatives et régionales.

Selon les chiffres officiels du Conseil national électoral (CNE), la coalition de Maduro a obtenu 82,68 % des suffrages au niveau des listes nationales du scrutin législatif, dans l’attente du dépouillement des résultats définitifs. Le Parti socialiste unifié du Venezuela (PSUV) a également emporté 23 des 24 postes de gouverneur, ne laissant que l’Etat de Cojedes à l’opposition.

*« Cette victoire est la victoire de la paix et de la stabilité de tout le Venezuela. Aujourd’hui, la révolution bolivarienne a démontré qu’elle est plus actuelle et plus forte que jamais. Aujourd’hui, nous avons démontré le pouvoir du chavisme »*, a déclaré Nicolas Maduro, héritier d’Hugo Chavez, dont il a récupéré le mouvement.

Selon les chiffres officiels, la participation a été de 42,66 %, soit 9,12 des 21,4 millions d’électeurs inscrits sur les listes, selon le CNE. Des journalistes de l’Agence France-Presse à Caracas et en province ont constaté une faible fréquentation des bureaux de vote. Selon l’Associated Press, les soldats étaient souvent plus nombreux que les électeurs devant les bureaux de vote de Caracas, où la mobilisation était bien plus importante lors de la dernière présidentielle. Plus de 400 000 membres des forces de l’ordre ont été déployés pendant la journée.

Edmundo Gonzalez Urrutia, l’opposant qui revendique la victoire au scrutin de juillet dernier, a déclaré depuis son exil que *« ce que le monde a vu aujourd’hui, c’est* (…) *une déclaration silencieuse, mais percutante, que le désir de changement, de dignité et d’avenir reste intact ».*

Maria Corina Machado, leader de l’opposition, a réagi, dans une vidéo publiée sur les réseaux sociaux, que l’opposition avait *« démasqué cette grande farce »* et a, comme par le passé, lancé un appel à l’armée, clé de voûte du pouvoir de Maduro : *« Le pays exige qu’ils remplissent leur devoir constitutionnel et soient garants de la souveraineté populaire, c’est le moment d’agir. »*

Parmi les opposants qui ont participé à ce scrutin figure Henrique Capriles Radonski, qui a été élu et défendu sa décision. *« Qu’est-ce qui est mieux ? Avoir une voix et lutter au sein de l’Assemblée nationale ou, comme nous l’avons fait à d’autres occasions, se retirer du processus électoral et laisser entièrement l’Assemblée au gouvernement ? ».*

**Le Monde avec AP et AFP, Publié le 26 mai 2025**